Reseñas

Moreno, C., García Naranjo, F. y Hierro, A. (2001), *Cuentos, cuentos, cuentos,* Madrid, SGEL. Nivel Intermedio: 70 págs. ISBN: 84-7143-840-2; Nivel Avanzado: 100 págs. ISBN: 84-7143-845-3; Nivel Superior: 76 págs. ISBN: 84-7143-846-1.

Con el objetivo de acercar a los alumnos de E/LE *a la Literatura escrita en español a ambos lados del Atlántico,* la editorial SGEL presenta, bajo la dirección de Concha Moreno, una nueva colección titulada *Cuentos, cuentos, cuentos.*

Cada uno de los niveles está integrado por cinco relatos, unos populares (y por tanto, anónimos) y otros de autores argentinos, chilenos, mexicanos, nicaragüenses, peruanos y uruguayos. Cada relato va precedido por una breve introducción con apuntes biográficos y bibliográficos de su autor, o relativos a la época y sentido, en el caso de las leyendas populares.

Los textos se acompañan de dos tipos de notas: por una parte, las puramente léxicas, situadas al margen, en negrita, y por otra, las léxico-culturales, a pie de página. Ambas son notablemente útiles, ya que reflejan características clave del español, tales como la flexibilidad creadora de giros y expresiones, la receptividad para adoptar préstamos de otras lenguas —en este caso, precolombinas— y la variedad lingüística. Rasgos que, lejos de dificultar, favorecen la existencia de ese amplio denominador común —también patente aquí—, que permite que un chileno y un dominicano, un colombiano y un argentino, un español y un boliviano puedan entenderse sin problemas. Aspecto que quienes nos dedicamos a enseñar y difundir el español debemos recalcar para contribuir a que desaparezca el temor a la variedad idiomática, extendido incluso entre los docentes.

Asimismo, cada cuento se acompaña de una explotación, *Actividades de cultura,* que aunque, como señala Concha Moreno, *no son obligatorias,* incluyen un sencillo solucionario. Su nombre es, en parte, un eufemismo que trata de no intimidar al alumno con un rótulo tal como *Ejercicios* o *Ejercicios de comprensión lectora,* que es, en definitiva, lo que son, ya que buscan comprobar la correcta comprensión del relato. Sin embargo, es interesante y resulta novedoso constatar que, sin obsesionarse por la explotación gramatical, puede explorarse el radio del cuento desde una orientación temática, con aportación de datos culturales (de la llamada *Cultura con mayúscula*): Información geográfica sobre los parques naturales del cauce del Paraná; sociológica, sobre el régimen de nombres y apellidos en España, el registro del habla en la oficina, en una cena formal, en el colegio...; cultural, sobre la simbolo-

gía de elementos: el árbol, la luna, el río...; literaria, sobre tipos de humor...

Se propone, también, la realización de juegos, debates, redacciones... todos ellos afines al mundo cultural. La explotación gramatical está implícita y puede desarrollarse a través de la lectura, los ejercicios o la expresión oral. Pero siempre es imprescindible que, tras la lectura, el alumno haya comprendido lo que se le ha pretendido contar. Los problemas morfosintácticos ya vendrán por sí solos más tarde, dado que en el sistema todo está relacionado. Y de mil maneras, que también pueden ser negociables.

Al final de cada libro se ofrece un interesante glosario o vocabulario contrastivo, en el que es posible hallar desde palabras de muy diversos registros (*orgullo, divulgar, pringoso...*), pasando por expresiones (*a flor de agua, para sus adentros, terminantemente...*) hasta unidades fraseológicas (*acudir en reata, caer en la cuenta, pasar las horas muertas...*), todas ellas con sus respectivos equivalentes en inglés, francés y alemán. Sólo un buen manejo y una acertada orientación por parte del profesor rentabilizarán la funcionalidad de este apartado, al tiempo que iluminarán la eterna discusión entre los especialistas acerca de la validez de la traducción literal.

La colección tiene otras características relevantes, entre las que se puede citar la originalidad de los textos, algo que los alumnos siempre agradecen, no sólo porque —como señalan los autores— *las adopciones desvirtúan la creación*, sino porque creemos que una indebida manipulación de cualquier material mengua la motivación de quien pretende aprender una lengua.

Así mismo se ha apostado por la utilización de materiales reales, no sólo en lo concerniente al enfoque por tareas (si se desea que el alumno aprenda a pedir un café, lo llevaremos a un bar, y éste será el material de aprendizaje), sino también en lo relativo a afrontar textos escritos, ya sean de tipo literario, periodístico o administrativo.

Esto nos permite comprobar que es posible editar fielmente y con fines didácticos obras tan dispares como entretenidas, procedentes de muy distintas fuentes, regiones o épocas.

La presentación de los libros —cubiertas, formato, maquetación, tipo y tamaño de letra, color, mapas, recuadros...— son agradables a la vista: apetece hojear, saltar y leer las páginas de este recomendable material.

Los autores, bajo criterios defendibles, han considerado pertinente no incluir un nivel inicial o elemental, dado que los textos son originales y no adaptados. Por tanto, los volúmenes de la colección están dirigidos a los niveles intermedio, avanzado y superior.

ERNESTO ESCOBAR ULLOA
Universidad de Alcalá de Henares

Pisonero, I., Sánchez Lobato, J., Santos, I.; Pinilla, R. y Eguskiza Garai, M.ª J. (2001), *Pasacalle 4*, Madrid, SGEL, 97 págs. ISBN: 84-7143-856-9.

Con *Pasacalle 4* se completa el método de español para extranjeros en cuatro niveles, cuya finalidad ha sido, desde el principio, cubrir un espacio editorial poco desarrollado: el de materiales de español dedicados a niños. Y esto se lleva a cabo mediante actividades que desarrollan la competencia comunicativa de los estudiantes utilizando un componente lúdico y cultural.

Destaca, mucho más en éste que en el tercer nivel, la preocupación de los autores por introducir elementos culturales hispánicos, geográficos, históricos y literarios, mediante juegos, canciones y actividades variadas. La presentación de los diferentes países de habla hispánica se realiza en algunas de las actividades a través de personajes famosos, muy cercanos a la realidad infantil y adolescente: estrellas del fútbol, cantantes muy populares, actores y actri-

ces que triunfan hoy en el mundo del espectáculo, y entremezclados con ellos, otros personajes menos conocidos para los niños (escritores, políticos o personajes públicos de diferentes ámbitos) pero no por ello menos interesantes para su formación sociocultural, en el sentido más amplio. Al mismo tiempo se va ofreciendo y solicitando información a los alumnos sobre monedas, comidas y productos típicos, bailes populares, población y clima de los diferentes países en los que el español es lengua materna. Por este motivo *Pasacalle 4* es más que un material de enseñanza de español; cumple a la perfección la máxima de que *una lengua es, sobre todo, el reflejo de la sociedad que la utiliza*, y por ello tiene tanta importancia el componente cultural, histórico y social en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Siguiendo la línea que se marcó desde el primer nivel de *Pasacalle*, esta cuarta entrega se presenta con el libro del alumno, el cuaderno de ejercicios, la guía didáctica y el material auditivo correspondiente. *Pasacalle 4* está dividido en doce unidades, tres de ellas de repaso (las núms. 4, 8 y 12) y dos más: la Unidad A, previa a la Unidad 1, hace una revisión funcional de elementos conocidos por los alumnos, activando de esta manera estructuras que van a ser de gran utilidad a lo largo de todo el curso; y la Unidad Z, con el título *¡A divertirse!*, es un conjunto de canciones, acertijos, adivinanzas, trabalenguas, retahílas y poesías, que sirven como material complementario integrando lengua y realidad sociocultural. Para finalizar, encontramos un glosario que funciona como un diccionario español-inglés con información sobre la unidad en que cada término aparece por primera vez.

El planteamiento metodológico comunicativo de *Pasacalle 4* también se mantiene a lo largo de los cuatro niveles. Tras las muestras de lengua con las que se presenta cada unidad, nos encontramos con una serie de actividades funcionales que sirven de práctica controlada y familiarizan al estudiante con las estructuras y el léxico necesario para cada unidad. En una tercera sección se hace una reflexión gramatical de los elementos necesarios para desarrollar correctamente la función lingüística pretendida. En contraste con los niveles anteriores de *Pasacalle*, en éste se ha tomado la acertada decisión de realizar un mayor esfuerzo a la hora de confeccionar los esquemas gramaticales, con una mayor claridad, información y precisión. Para terminar cada unidad, se presenta una serie de actividades para desarrollar fundamentalmente las destrezas de expresión y compresión oral y muchas de las unidades terminan con una actividad lúdica, como un juego o una canción.

La pretensión lingüística funcional de la obra queda clara en la bienvenida que los autores dan a los estudiantes. Si bien en otros niveles de *Pasacalle* se abordaron fundamentalmente situaciones lingüísticas relacionadas con la actividad habitual en presente, como los gustos, los deportes, los amigos... en *Pasacalle 4* se desarrollan estrategias comunicativas necesarias para poder usar el teléfono, hablar sobre actividades del pasado, actividades futuras, deseos y consejos, cuyo reflejo gramatical pasa necesariamente por la enseñanza-aprendizaje del imperativo, pasados, futuro y condicional.

Es destacable en la obra la importancia que se ha dado al factor visual. *Pasacalle 3* ya nos sorprendió con el cambio que suponía en cuanto a las imágenes, mucho más activas y divertidas, frente al carácter más infantil de los dos primeros niveles. De *Pasacalle 4* llama la atención la gran variedad y abundancia de imágenes y dibujos a lo largo de todo el libro; imágenes auténticas, mezcladas con dibujos, pinturas reales, fotos, retratos, paisajes... se utilizan como instrumento para atraer la atención del estudiante, activar sus estrategias de comunicación y animarle visualmente en todo el proceso de aprendizaje.

En definitiva, *Pasacalle 4* se ofrece a los profesores de español como una herramienta útil y necesaria, relacionando de una manera acertada la lengua con la realidad sociocultural de los hablantes y, al mismo tiempo, con la intención de ser un

material divertido y dinámico para los estudiantes. Los autores han sabido fundir de manera muy oportuna en una sola obra contenidos lingüísticos, socioculturales y lúdicos.

RAQUEL ESCUDERO
Diálogo. Comunicación en español

Sans, N. (2000), *Gente de la calle 1, documentos de la vida cotidiana*, guía didáctica y vídeo-cassettes, Barcelona, Difusión, 59 págs. ISBN: 84-89344-81-7; 1:1', 43", ISBN: 84-89344-82-5.

Gente de la calle, material didáctico audiovisual para la clase de E/LE, presenta documentos reales de la vida cotidiana de los españoles —utilizables ya desde el nivel inicial— y ofrece al profesor una propuesta concreta de actividades, a través de una guía didáctica.

Si bien el material ha sido elaborado con fines pedagógicos, no se trata de escenas o diálogos actuados y con un uso limitado de estructuras y vocabulario, sino de *locuciones espontáneas en escenarios reales*, como la autora misma lo define. A través de distintas situaciones, tematizadas normalmente en la clase de E/LE, la cámara entrevista, hace encuestas a *gente de la calle* o acompaña a distintos personajes en sus actividades diarias, procurando un material auténtico y variado en cuanto a lo lingüístico y cultural; y dinámico y motivador como propuesta para el trabajo en el aula. Se presentan distintos tipos de escenarios y paisajes urbanos y una amplia gama de acentos y variedades lingüísticas, que permiten al estudiante escuchar en ritmo normal declaraciones o comentarios espontáneos de hispanohablantes (españoles de distintas regiones, edades y grupos sociales y también cubanos, mexicanos y argentinos), ver distintas formas de interacción y escuchar diferentes perspectivas en situaciones cotidianas y auténticas, dentro de un entorno natural.

Gente de la calle 1 ofrece cinco propuestas temáticas como material complementario para el trabajo específico con los libros *Gente 1* y *2*, pero también incluye en el índice de la guía didáctica sugerencias de posibles relaciones con unidades didácticas de otros materiales. En *1, ¿Por qué estudian español?*, a través de distintas secuencias, se presenta la vida de estudiantes extranjeros de español en una universidad de España y sus motivaciones; en *2, Salidas y llegadas*, en el marco del aeropuerto de Barajas, se entrevista a distintos pasajeros: quiénes viajan, de dónde y adónde y por qué. La tercera situación, *Un domingo en el rastro*, presenta a un argentino que vive en Madrid. Se refleja el movimiento de este mercado madrileño, se describen objetos y se muestran situaciones de compra y venta de artículos. En *4, Antonia Moya*, una bailaora de flamenco, comparte con los espectadores un día de su vida: la preparación física, la actividad profesional, la academia de flamenco y la vida familiar. La última situación, *RARO, una empresa rara,* a través de un equipo de profesionales del diseño gráfico, editorial y audiovisual, presenta la organización de una empresa española y el trabajo que en ella se realiza, las relaciones entre los colegas y las motivaciones personales en la tarea que desempeñan.

Las cinco situaciones presentadas se distribuyen en escenas de no más de quince minutos de duración. Si bien las grabaciones son de escenas reales, el material ha sido seleccionado y montado con criterios didácticos (agrupación temática, dificultad lingüística, representatividad lingüística y cultural) y permite subdivisiones en secuencias o fragmentos menores, que muchas veces están introducidos por textos sobreimpresos, facilitando el trabajo en el aula. La cámara adopta en general una perspectiva normal que responde a la percepción del espectador, a la vez que escruta el entono y focaliza aspectos interesantes del contexto, en donde lo visual no sólo enmarca y apoya lo lingüístico, sino que muestra aspectos socioculturales particulares y variados de la vida cotidiana.

La propuesta del material audiovisual se complementa con una guía didáctica para el profesor, que incluye las transcripciones completas de los textos del vídeo, con notas explicativas acerca de los aspectos sociolingüísticos y culturales relevantes que se evidencian en las imágenes, en la lengua y el comportamiento de los entrevistados y en los temas tratados. Se propone una tipología de actividades tanto para el trabajo previo y posterior al visionado como para el propio visionado y que explotan la amplia gama de posibilidades, tanto de imagen como de sonido, que brinda el vídeo como recurso didáctico. La primera fase tiene el propósito de despertar el interés de los alumnos por el tema, recuperando conocimientos previos y vocabulario, y haciendo aflorar los posibles estereotipos culturales para posibilitar una mirada abierta. Se proponen distintos tipos de visionado: progresivo, global, selectivo, y en detalle, con actividades específicas para cada uno de ellos, de acuerdo con el capítulo y el fragmento que se trabaja. Las sugerencias para este visionado activo del material, incluyen actividades en las que se trabaja con la congelación de imágenes, con fotogramas, doblaje y subtitulado de fragmentos, visionado con y sin sonido, anticipaciones y predicciones, búsqueda de información o personajes específicos y preguntas que vinculan la relación del tema con la vida del estudiante.

La guía didáctica ofrece, también, una sección de actividades fotocopiables para cada microprograma, en las que se trabajan los distintos tipos de visionados y el desarrollo de diferentes microhabilidades de comprensión oral y escrita y producción oral. A través de variados ejercicios de vacíos de información, selección de información y de práctica libre y controlada —que incluyen aspectos socioculturales, léxicos y gramaticales del material filmado— y distintos tipos de textos, se fomentan la integración, el debate en grupo y la reflexión intercultural.

Un material auténtico y motivador para dinamizar las clases, que brinda a los alumnos desde los niveles iniciales situaciones reales de comunicación y ofrece a los profesores propuestas de estrategias y actividades para el trabajo activo y productivo con vídeos en la clase de E/LE.

HEBE GARGIULO
Córdoba (Argentina)

Moreno García, C.; **Montilla Martos, Á. L.** y **García Naranjo, F.** (2000), *Fuera de juego* (Nivel elemental), Madrid, SGEL; 101 págs. ISBN: 84-7143-835-6.

Moreno García, C.; **Tuts, M.** y **García Naranjo, F.** (2000), *El enigma de Monterrubio* (Nivel básico), Madrid, SGEL; 111 págs. ISBN: 84-7143-824-0.

Moreno García, C. y **Zurita Sáenz de Navarrete, P.** (2000), *La banda de París* (Nivel medio), Madrid, SGEL; 84 págs. ISBN: 84-7143-836-4.

Moreno García, C.; **Montilla Martos, Á. L.** y **García Naranjo, F.** (2000), *La mar en medio* (Nivel avanzado), Madrid, SGEL; 98 págs. ISBN: 84-7143-834-8.

Todos los que trabajamos como profesores en el fascinante y complejo ámbito de E/LE nos hemos topado más de una vez con estudiantes desorientados que nos pedían ayuda para encontrar alguna lectura que fuera interesante y que, al mismo tiempo, se alejara de la densidad y dificultad de un *Don Quijote* (algún estudiante osado lo ha intentado y su previsible fracaso lo ha llevado a chocar contra molinos). La editorial SGEL parece haberse hecho eco de este requerimiento y nos presenta la colección *Lee y disfruta*. Damos, pues, la bienvenida a una interesante serie de relatos dirigidos a estudiantes de español atraídos por la cultura y el mundo hispano, y deseosos de ampliar sus conocimientos de nuestra lengua a través de la lectura.

A diferencia de obras anteriores, esta colección no presenta una serie de lecturas

graduadas al uso ni de obras adaptadas, con los defectos e inconvenientes que éstas presentaban (simplificación y falseamiento de las muestras de lengua, baja calidad literaria, redundancia temática, sobreabundancia de tópicos, etc.), sino que los textos han sido escritos y elaborados a propósito y a conciencia para el nivel al que corresponden. Por ello, y tal vez por vez primera, el estudiante extranjero que se acerca a los relatos que ahora se le ofrecen, es considerado y tratado como lector curioso e inteligente, como lo sería en su lengua nativa, y, por ello, lleno de expectativas y de recursos, no de carencias y errores en el manejo de una lengua tan compleja como la nuestra.

La serie se desarrolla en cuatro niveles de lectura (elemental, básico, medio y avanzado), que atienden a la competencia lingüística del lector potencial. Aunque hay que advertir que, según nuestra opinión, en cada nivel se expone al alumno a un *input* ligeramente superior a sus supuestos conocimientos lingüísticos. La gradación en niveles, siempre difíciles de definir y delimitar, es solventada en general con eficacia y profesionalidad. Detallamos tan sólo un error de edición en la novela *El enigma de Monterrubio,* adscrita en principio al nivel elemental, aunque en realidad pertenecería al básico. En el caso particular de *Fuera de juego,* correspondiente al nivel elemental, se podría cuestionar su correspondencia o no con ese nivel por su aparente complejidad argumental y su ligeramente enrevesada forma de presentar los contenidos: los cambios de perspectiva y el uso del estilo indirecto libre podrían despistar a un lector poco atento y le causarían problemas para seguir el hilo narrativo. Un breve prólogo y cortas introducciones al principio de cada capítulo, resuelven tal dificultad sin mayores complicaciones.

Cada texto participa del concepto de obra abierta, que alcanza su perfección con la lectura y explotación de los textos por parte del estudiante, bien con la ayuda y orientación del profesor, bien de forma autodidacta.

Para facilitar el desarrollo de las actividades y familiarizarnos con ellas, los libros mantienen una estructura muy similar y una gran homogeneidad, pese a ser de autoría diversa. La primera parte, aproximadamente un tercio de las páginas, la constituyen los relatos, divididos en diez o quince capítulos. A lo largo de sus páginas se deja entrever la indudable calidad literaria de algunos de ellos, que los hace muy válidos para los estudiantes que se contenten con la simple lectura. Especial mención merece en este apartado la entrañable anécdota humana convertida en el emocionante relato *La mar en medio.* Deja algo que desear, sin embargo, en comparación con el resto, *La banda de París*, un tanto tópico en el tema y excesivamente localista en la ambientación.

Notable es la preocupación de los autores por hacer amena y útil la lectura. Para tal propósito se valen tanto de un laborioso trabajo de selección y compilación de datos culturales, lingüísticos, históricos, geográficos..., introducidos ágilmente y explicados con profusión de notas a pie de página, como del uso de las más diferentes técnicas narrativas: un dinámico y hábil manejo del diálogo, el cambio de perspectiva, la presentación de materiales aparentemente reales (cartas, noticias de periódico, grabaciones transcritas, etc.), la diversidad de personajes, un continuo pero justificado cambio de ambientes, etcétera.

Destaca también la variedad temática: una intriga familiar casi detectivesca (*La mar en medio)*, un misterio que a todos les resultará familiar (*El enigma de Monterrubio),* el mundo del fútbol como fondo de una entretenida y clásica historia de policías y periodistas (*Fuera de Juego),* y, finalmente, otro clásico, el viaje que se convierte en pesadilla (*La banda de París*), permite a los autores un recorrido por ambientes tan diferentes como Londres, Castilla-León, Cuba, Marruecos, el sur de España, Colombia, etc., y determina la selección de personajes, que constituyen la excusa perfecta para la presentación de los contenidos lingüísticos y culturales. Un viaje por Cuba (*La mar en medio)* da ine-

vitablemente pie para toparnos con la geografía, el lenguaje y la idiosincrasia caribeña. Una estancia en Colombia (*Fuera de juego)* permite al autor rozarnos levemente con la pluma de García Márquez: el protagonista se aloja, durante su estancia en Colombia, en el hotel Macondo, e intenta localizar a un chamán, llamado Melchor, ayudado por un tal Buendía. Un suceso aparentemente accidental y un mensaje misterioso (*El enigma de Monterrubio)* nos introducen en la trastienda del mundo de la radio. Los ejemplos serían muchos y el lector deberá estar atento para ir descubriéndolos conforme avance en la lectura.

Los textos, además de estar muy cuidados, emplean un lenguaje dotado de una viveza y de una frescura que echábamos de menos en producciones anteriores. Aunque adecuados a los niveles para los que han sido elaborados en la sintaxis, el léxico y la elección de las formas verbales, los relatos no pierden identidad respecto a la lengua que empleamos los hablantes nativos en nuestros intercambios lingüísticos reales. Claro ejemplo de esto último lo constituye el relato *El enigma de Monterrubio,* donde la autora plasma la lengua hablada como si hubiera puesto un micrófono oculto en la habitación. Es de agradecer, por tanto, a los autores su preocupación por falsear lo menos posible el español de los textos; recurren para ello a la utilización sin recato de expresiones y giros idiomáticos, a una acertada contextualización de las muestras lingüísticas y a una correcta y exigente selección del vocabulario.

La tarea no termina con la lectura de la última palabra de cada relato: el trabajo más intenso y enriquecedor comienza en ese momento. Tanto ante el lector, autodidacta o no, como ante el profesor se abre un sugerente y extenso abanico de actividades para realizar dentro o fuera del aula. Variado en cuanto a la tipología de ejercicios y lo suficientemente flexible como para dar cauce a todas las capacidades, recursos y estrategias de expresión y aprendizaje del alumno y a las técnicas y estrategias de enseñanza del docente. La segunda parte de cada libro ocupa, aproximadamente, dos tercios y se divide en sesiones, correspondientes cada una de ellas a dos o tres capítulos, lo que facilita una explotación más exhaustiva. A nuestro entender, es aquí donde la colección aporta mayores y mejores novedades, y más que complemento para las clases de español, estas sesiones constituyen auténticas unidades didácticas que, sin perder de vista el sentido global de la obra y de la colección, pueden ser trabajadas independientemente.

Al estudiante autodidacta se le facilita la labor con la inclusión en las últimas páginas de cada volumen de un solucionario bien elaborado y de un glosario con los términos y frases de especial dificultad e interés, de cuyo uso se proporciona una explicación o ejemplificación —difícil de encontrar en un diccionario corriente y menos aún en uno bilingüe—, así como de su significado en inglés, francés y alemán.

El trabajo de explotación está diseñado para la práctica de las destrezas orales y escritas y comprende ejercicios para evaluar la comprensión lectora, con preguntas directas o ejercicios de verdadero/falso, para asimilar y sistematizar las estructuras gramaticales y el léxico aparecido en los textos, con ejercicios que van desde los más tradicionales y estructuralistas de rellenar huecos o de *drills* —estos últimos no muy abundantes— a otros que utilizan fragmentos de los relatos como muestras de lengua en contexto que el alumno deberá modificar, reelaborar o relatar desde un punto de vista diferente, o incluso completar, como en el caso de diálogos de los que tan sólo conocemos lo dicho por uno de los interlocutores. En este apartado destacamos la práctica sistemática que se hace con expresiones y giros idiomáticos, y con los nexos oracionales y supraoracionales. La presencia en los textos de estas expresiones sirve para la explicación de su uso y su ejercitación por escrito o en situaciones comunicativas desarrolladas en el aula.

La explotación está abierta también a la práctica libre y al trabajo por parejas o en grupos, lo que dinamiza el trabajo y favorece que los estudiantes interactúen entre

sí y con el profesor, que en algún caso deberá asistir como mero observador o guía. Incluso en esta tarea, el docente encontrará ayuda, gracias a los textos introductorios. Esta propuesta de temas de actualidad, extraídos de los relatos (el tráfico de drogas, el mundo del deporte, Internet, la inmigración ilegal...), puede servirnos para desarrollar la expresión oral y provocar un debate o para consolidar los conocimientos de nuestros alumnos a través de la expresión escrita. Diversas lecturas y ejercicios aportan, asimismo, notas culturales y de actualidad sobre el mundo y la realidad española e hispanoamericana, que abarcan desde la gastronomía o la geografía, hasta la literatura.

Hemos destacado los aspectos que nos han parecido más notables o reseñables, y que presentan mayor novedad respecto a los materiales con los que hasta ahora hemos trabajado. Sin querer menospreciar, en absoluto, publicaciones anteriores, sí queremos hacer constar el paso adelante que supone esta serie de lecturas, imposible, tal vez, sin la aportaciones de aquéllas. A partir de este momento, corresponderá a los profesionales de la enseñanza de E/LE determinar su valor y llevar a último término las amplias posibilidades que ofrece esta colección.

RAFAEL GARCÍA GARCÍA
Centro Internacional de Lengua Española (Málaga)

Corpás, J. (2000), *Un paseo por España*, Vídeos 1 y 2 + Guías por Jaime Corpás. Difusión. ISBN: 84-89344-85-X.

Todo docente conoce la gran ayuda que las imágenes pueden proporcionar en la clase de lengua extranjera. El material audiovisual con el que hasta la fecha cuenta el profesor de español se incrementa con la aparición de *Un paseo por España (*2000), un material compuesto por dos vídeos y sus correspondientes guías de apoyo.

Los vídeos de *Un paseo por España*, de la editorial Difusión, se han elaborado a partir de imágenes cedidas por los Departamentos de Turismo de diferentes comunidades autónomas, y recogen la riqueza de catorce comunidades españolas. En el primer vídeo se presentan las comunidades de Canarias, Cantabria, Castilla-León, Galicia, Madrid, Murcia y Navarra. En el segundo, las de Andalucía, Baleares, Castilla La Mancha, Cataluña, Extremadura, La Rioja y País Vasco.

En la selección y montaje de estos reportajes se ha tenido muy en cuenta su explotación didáctica para ser utilizados en la clase de E/LE. Por ello, cada comunidad cuenta con un periodo de visionado aproximado de unos diez minutos. *Un paseo por España* es un material diseñado para trabajar aspectos culturales como la historia, la geografía, el arte, la gastronomía, las fiestas, etc. Todos estos aspectos son tratados en mayor o menor medida, dependiendo de su importancia en cada comunidad. En líneas generales, estos dos vídeos pretenden mostrar la diversidad cultural que ofrece un país como España; se trata, pues, de un complemento pedagógico especialmente motivador, por la calidad y belleza de sus imágenes, que incluso puede servir como reclamo turístico.

La *voz en off* que acompaña y describe cada comunidad aporta un signo rico de carácter y diversificación lingüística. Tal vez pudiera objetarse que el inicio del recorrido en la comunidad canaria, con su característico acento isleño, resulta algo complicado para un alumno extranjero. Sin embargo, el mismo alumno se verá recompensado con la claridad con la que los siguientes narradores presentan las restantes comunidades autónomas.

Las dos guías que acompañan a los vídeos de *Un paseo por España 1* y *2* están diseñadas para facilitar la comprensión y explotación de los reportajes. Las dos guías comprenden dos apartados generales: *Repertorio de actividades para dar un paseo por España* y *Tareas globales*. Por otro lado, se incluye una serie de actividades específicas que quedan recogidas en

los siguientes apartados: *Mapa, Datos de interés, Cosas de...* (dependiendo de la provincia a la que se haga mención), *Palabras, Actividades, Transcripciones* y *Soluciones.*

Dentro de los dos bloques de actividades generales se puede encontrar:

Repertorio de actividades para dar un paseo por España: en este apartado se incluye una serie de propuestas de actividades que sirven para explotar cualquiera de los reportajes y que pueden ser una alternativa o un complemento a los ejercicios específicos que se proponen para cada comunidad. Las actividades que ofrecen las guías en este apartado están pensadas para utilizarse en tres momentos determinados: antes, durante y después del reportaje.

Tareas globales: comprende dos propuestas que, en palabras del autor, pueden realizarse tras el visionado de varias comunidades, y que se han denominado *Festival de vídeo* turístico y *Juego de las preguntas.* Estas dos tareas globales pretenden dar continuidad y recoger el trabajo que se ha ido desarrollando a lo largo del curso. Asimismo, favorecen la adquisición de una visión de conjunto que permite a los alumnos contrastar y comparar distintas regiones de España.

Por otro lado, y dentro de las actividades específicas, las secciones que se presentan son:

Mapa: se ofrece un mapa de cada comunidad, incluyendo dibujos representativos de las costumbres o productos de esa región.

Datos de interés: consiste en una ficha de tipo técnico que contiene información básica sobre cada comunidad: habitantes, superficie, productos, personajes representativos, etcétera.

Cosas de...: es una sección en la que se aclaran y complementan las imágenes que aparecen en el vídeo. Es una base de consulta tanto para el profesor como para el alumno.

Palabras: sencillo glosario en el que aparecen las palabras clave relacionadas con la comunidad que se estudia, y que favorece la compresión del reportaje si son tratadas por el profesor antes del visionado.

Actividades: constituye una propuesta de ejercicios. En concreto, se presentan ejercicios para tres niveles diferentes: básico, intermedio y avanzado. En muchos casos, especialmente con alumnos de nivel intermedio y avanzado, se puede trabajar más de una actividad.

Soluciones: al final de las guías se incluyen las soluciones a las actividades de cada una de las secciones anteriores, que pueden servir de ayuda al profesor o a los alumnos que quieran autocorregirse.

Transcripciones: las guías incluyen las transcripciones de todos los textos.

En líneas generales, el material audiovisual de *Un paseo por España* cumple con el objetivo propuesto por esta editorial, de intentar llevar al aula la diversidad cultural que ofrece un país como España. Este objetivo se ha enfocado de una forma clara, sencilla y amena. Quizá los docentes agradecerían que la editorial hubiese clasificado las comunidades siguiendo algún orden, bien alfabético o geográfico, para facilitar la búsqueda al profesor y al alumno.

Por otro lado, es digno de mencionar el tiempo que se dedica a cada una de las comunidades que se presentan en los vídeos, lo que demuestra la profesionalidad y el conocimiento que la editorial Difusión tiene del público al que la obra va dirigida. Todos los que nos dedicamos a la enseñanza sabemos que un visionado en el aula no debe exceder de diez minutos para poder aprovechar al máximo la atención de nuestros estudiantes. *Un paseo por España* aporta con su contribución un excelente material de apoyo para las clases de E/LE, en donde se puede apreciar que el español, además de ser lengua de música, de la cultura de los vinos y de la gastronomía, de pueblos diversos en sus modos y costumbres, es ya también la segunda lengua en el imparable proceso de globalización en el mundo.

PALOMA ÚBEDA MANSILLA
Universidad Politécnica de Madrid

Moreno Fernández, F. (2000), *¿Qué español enseñar?*, Madrid, Arco/Libros; 95 págs. ISBN: 84-7635-447-9.

El hecho de que el interrogante que da título a este nuevo cuaderno de la serie Didáctica del E/LE se inicie de manera indirecta y abierta hace patente el interés de su autor por esquivar respuestas falsamente predeterminadas, ya que si se hubiese planteado la duda como *¿Qué español hay que / se debe / se puede enseñar?*, como argumenta Moreno, tendríamos que admitir que existe más de un español y que sólo uno es el que serviría de objeto a la enseñanza.

Bien sabemos que el carácter unitario y diverso de la lengua española ha colocado siempre a los docentes frente a una paradoja inquietante contra la que ya se han abatido no pocas metodologías unilaterales. Sin embargo, cada vez más, el acercamiento de los estudios dialectológicos y sociolingüísticos a las problemáticas de adquisición-aprendizaje de lenguas ha propiciado la consideración de múltiples factores en la búsqueda de una solución flexible y realista.

Así, el libro de Francisco Moreno, haciendo gala de un didactismo que no evade complejidades o contradicciones, trata de argumentar que la alternancia de modelos que tanto desconcierta al maestro de idiomas es un resultado previsible y necesario de la distribución geolectal, social y situacional presente en cualquier sistema de comunicación que, como el español, se ha conformado en una suerte de *koiné nivelada* con un *riesgo débil* de fragmentación. Con lo que se aclara el hecho de que sus variedades no se distancien de manera dramática y dejen al descubierto una parcela de elementos comunes sobre los que deben ser tomadas las decisiones en términos de *qué* enseñar y *cómo* facilitar el proceso.

Las variadas formas en que se presenta el español en la enseñanza contemporánea son la consecuencia de lo mucho que se ha progresado, bajo las insignias del interaccionismo y del cognitivismo, en el diseño curricular de lenguas. El aula de idiomas de hoy ya no trasciende como el lugar donde se imparten reglas y se aplican teorías abstractas, sino como el recinto en el que aprendices y profesores buscan caminos para el conocimiento mediante la experimentación, construyen contextos, negocian, investigan, eligen maneras para actuar verbalmente e intentan dar solución de continuidad a las complejas demandas sociofuncionales y pragmáticas de la comunicación.

Estas ambiciosas metas toman un nuevo sentido cuando pensamos, como lo hace Moreno, en los muy diversos orígenes regionales y sociales del profesorado, en la motivación e intereses particulares del alumnado, así como en la primordial necesidad de enseñar un español que abastezca un sinnúmero de situaciones y que sea, a la vez, útil en cualquier zona en que se ejercite.

Afincado en el propósito de explicar, entre otras cuestiones, cómo se proyecta la variación del español sobre la decisión pedagógica de consagrar ciertos usos prestigiosos, el libro abunda en razones y datos sobre la tendencia a confundir el modelo con los hechos.

Con conciencia, desde luego, del ascendente que tienen las normas prescriptivas en el ámbito escolar, el autor de estas páginas nos invita a reflexionar también sobre la conveniencia de seguir las tendencias comunes y generales que, junto con el modelo institucional, conforman a un hablante práctico, competente y dialógicamente inteligente.

Abundante en cuadros que resumen los rasgos salientes de las distintas zonas dialectales, en fuentes bibliográficas, resúmenes, ejercicios y direcciones que remiten a las páginas de Internet donde se pueden hallar informaciones y materiales geolingüísticos, el profesor de E/LE encontrará en estas páginas una rigurosa síntesis que, al tiempo que abrevia la difícil búsqueda a través de manuales y monografías, ensancha la reflexión y estimula el perfeccionamiento del trabajo profesional.

Loable es el esfuerzo de su autor, que en más de una ocasión ha dedicado generosa-

mente sus horas de investigación y sus atinadas observaciones a los problemas que plantea la formación del profesor de E/LE.

JUAN JORGE FERNÁNDEZ MARRERO
Instituto Cervantes de São Paulo

Acquaroni, R. y **Pinilla, R.** (2000), *¡Bien dicho! Ejercicios de expresión oral*, Madrid, SGEL, 103 págs. ISBN: 84-7143-838-0.

La editorial SGEL, dentro de su colección **El español por destrezas**, presenta *¡Bien dicho! Ejercicios de expresión oral*. Sus autoras, Rosana Acquaroni y Raquel Pinilla, nos descubren un manual de materiales encaminado al desarrollo íntegro de la destreza oral en estudiantes de nivel intermedio, aunque la calidad y versatilidad de las actividades que podemos encontrar a lo largo de toda la obra hacen extensible su utilización a estudiantes de nivel avanzado y superior. El objetivo fundamental que persigue esta obra es que los estudiantes sean capaces de intervenir correcta y adecuadamente en el mayor número posible de situaciones comunicativas que se les presenten como hablantes de español, alcanzando una fluidez oral deseable, tan difícil de practicar y conseguir dentro y fuera del aula.

La obra que reseñamos presenta una original estructura, articulada en torno a dos ejes: un primer eje denominado *los entornos situacionales*, en los que suele desenvolverse un estudiante, y en los que, además, deben activarse, por un lado, diferentes funciones gramaticales y, por otro, distintos contenidos gramaticales.

Estos entornos están desarrollados a lo largo de lo que será el segundo gran eje, *los tipos de interacción oral*; en palabras de las autoras, *los diferentes canales a través de los cuales se realiza la mayor parte de las interacciones orales.*

De este modo, encontramos *cinco entornos situacionales*:

— Entorno personal.
— Entorno cotidiano.
— Entorno social.
— Entorno profesional.
— Entorno institucional.

Y *siete tipos de interacción oral* en los que se desarrollará cada uno de los entornos:

— **Los diálogos**, que en el libro encuentran su lugar preferente en el apartado de cada entorno *Queremos compartir*.
— **Entrevistas y encuestas**, agrupadas en los apartados *Queremos responder*.
— **Monólogos**, recogidos bajo el epígrafe *Quiero hablar*.
— **Conversaciones telefónicas**, enmarcadas en los apartados de cada entorno *No quiero colgar*.
— **Debates**, planteados bajo la denominación general de *Queremos discutir*.
— **Formulación de preguntas**, en el apartado llamado *Queremos saber*.
— **Relatos**, siempre bajo el epígrafe de cada entorno *Quiero contar*.

La estructura de la obra está perfectamente desarrollada en un exhaustivo y cuidado índice, en el que el profesor puede encontrar la actividad que mejor se adecue a sus necesidades docentes en cada momento, haciendo converger el tipo de interacción oral que desea practicar con el entorno situacional en el que la desea ubicar, y sabiendo desde su selección qué funciones comunicativas va activar y qué puntos gramaticales va a trabajar.

¡Bien dicho! puede utilizarse como material complementario o de apoyo a cualquier método de español, o bien como manual independiente para impartir un curso específico destinado a desarrollar la competencia comunicativa de las destrezas orales del alumno.

En esta obra las autoras han manejado una amplia tipología de ejercicios, todos ellos con la finalidad de provocar y conseguir las interacciones orales deseadas. Es-

tos ejercicios pueden complementarse con una cassette que acompaña al libro.

Conviene destacar el uso inteligente de marcadores y conectores discursivos en cada entorno, utilizando en el cuerpo de los ejercicios los más actuales y rentables, lingüísticamente hablando, y abriendo siempre posibles ampliaciones de lo presentado al profesor en el último apartado de cada entorno *Para dar que hablar*.

Nos parece un gran acierto la existencia de una *unidad preliminar* que familiarice tanto a profesores como a alumnos con la estructura de la obra, haciendo más asequible su explotación posterior.

Por otra parte, autoras y editorial han conseguido un material en el que no hay espacios malgastados. Ya la portada de cada entorno se aprovecha didácticamente con fotos, buenas ilustraciones y texto, que remiten a actividades propuestas posteriormente, o las ilustran y complementan de forma eficaz, consiguiendo una presentación de cada entorno lejos de la típica portadilla en blanco.

De todas las actividades presentadas, es difícil seleccionar las que van a funcionar mejor en el aula, porque, a nuestro juicio, la calidad de todas ellas es notable. De la lectura de las instrucciones de cada actividad se deduce la necesidad de la interacción oral de los alumnos, con lo cual, el gran objetivo *que hablen ellos* estaría cumplido de antemano. No obstante, no quisiéramos dejar de destacar actividades tan atractivas como *Pintar un sueño* (actividad 2 del entorno personal 1), *Mi día perfecto* (actividades 3 y 4 del entorno cotidiano 2), *Hermanísimos* (actividad 2 del entorno cotidiano 2), o simulaciones, como la que se propone en la actividad 3 del entorno social 3, *Mensaje personal urgente* o *Vidas cruzadas* (actividad 1 del entorno profesional 4).

Por último, queremos agradecer a las autoras este espléndido material para la clase de conversación, y a la editorial SGEL la iniciativa de la publicación de esta colección, **El español por destrezas**, tan necesaria. Estamos seguros de que las múltiples posibilidades de explotación de este libro proporcionarán un material de enseñanza-aprendizaje original, valioso y práctico, capaz de adecuarse a cualquier público meta cuyo objetivo sea hablar el español de hoy.

ANTONIO CANO GINÉS
Universidad Complutense de Madrid